

shireen seno NERVOUS TRANSLATION

Filippine/Philippines, 2017, 90', col.



1988, Filippine postdittatura. Yael ha otto anni, è estremamente timida e vive isolata nel suo mondo. Lasciata sola mentre la madre lavora in una fabbrica di scarpe, prepara per sé pasti in miniatura con la sua cucina giocattolo. La sera, quando la madre termina la lunga giornata di lavoro, Yael guarda con lei le soap opera, vivendo così i rari momenti di reciproco contatto fisico. La presenza del padre è percepita solo attraverso la sua voce, grazie alle audiolettere incise su nastro inviate dall'Arabia Saudita.

«*Nervous Translation* nasce dalla mia esperienza di bambina cresciuta durante la diaspora filippina, insicura, desiderosa di essere accettata e alla ricerca di un modo per esprimerlo. [...] *Nervous Translation* cerca di restituire un periodo importante per la storia delle Filippine e di coglierne le connessioni con il presente, affrontando problemi per noi ancora attuali: la complessità dell'unità familiare di fronte all'immigrazione, l'ossessione per l'elettronica di consumo e la tecnologia, e il potere assoluto della natura che ricorda i nostri limiti e ciò che davvero conta».

**

Late 1988, post-dictatorship Philippines. Eight-year-old Yael, shy to a fault, lives in her own private world. Left to her own devices while her mother assembles shoes at the local shoe factory, Yael cooks miniature meals with her mini stove for herself. In the evenings, when her mother gets home after work, Yael watches soap operas on television with her; these are the rare moments when they have a physical bond. Yael only knows her father through his voice, through voice letters in the form of cassette tapes which he sends back from Saudi Arabia.

"Nervous Translation is based on my experiences growing up a shy child of the Filipino diaspora, unsure of myself, wanting to belong, and longing for a way to express that. [...] Nervous Translation seeks to recapture an important period in Philippine history and draw connections to the present day through issues that are still familiar to us: the complexity of the family unit in light of migration, an obsession with consumer electronics and technology, and the sheer power of nature to remind us of our limits and about what really matters."

Shireen Seno (Tokyo, Giappone, 1983) nasce in una famiglia di origine filippina. Trascorre gran parte della sua infanzia in Giappone, per poi laurearsi in architettura e cinema presso l'Università di Toronto. Ha esordito, in ambito cinematografico, lavorando per Lav Diaz e John Torres per poi debuttare alla regia con *Big Boy*, il suo primo lungometraggio. Interamente girato in Super8 e presentato a Rotterdam nel 2013, *Big Boy* è stato selezionato da vari festival, tra i quali quelli di Jeonju (Corea del Sud), Edimburgo, New Horizons (Polonia), 3 Continents (Francia), e ha vinto il premio per la miglior opera prima al Festival de cine Lima Independiente. *Nervous Translation* è il suo secondo lungometraggio.

Shireen Seno (Tokyo, Japan, 1983) was born to a Filipino family in Japan, where she spent most of her childhood. She graduated from the University of Toronto in architectural and cinema studies. She started out in film shooting skills for Lav Diaz and John Torres before going on to direct *Big Boy*, her debut feature. It was shot entirely on Super8 and premiered at Rotterdam 2013 and went on to screen at festivals in Jeonju (South Korea), Edinburgh, New Horizons (Poland), 3 Continents (France) among others. *Big Boy* also won the prize for Best First Film at the Festival de cine Lima Independiente. *Nervous Translation* is her second feature.

filmografia/filmography
Big Boy (2012), *Shotgun Tuding* (cm, 2014), *Nervous Translation* (2017).

NERVOUS TRANSLATION

regia, soggetto, sceneggiatura/director, story, screenplay
Shireen Seno

fotografia/cinematography
Albert Banzon, Jippy Pascua, Dennese Victoria

montaggio/film editing
Shireen Seno, John Torres

scenografia/production design
Leeroy New

animazione/animation
Carl Joseph Papa

musica/music
Itos Ledesma

suono/sound
Nicole Amores, John Michael Perez, Mikko Quizon, Kathrine Ariane Salinas

interpreti e personaggi/cast and characters
Jana Agoncillo (Yael), Angge Santos (Val), Sid Lucero (Tino), Cocoy Lumbao

produttore/producer
John Torres

produzione/production
Los Otros Films, Creative Programs

**

contatti/contacts
Reel Suspects
Alberto Alvarez Aguilera
a@reelsuspects.com
www.reelsuspects.com